

Обслуживающий персонал сиял **трафаретными** улыбками и лубяными глазами [5, с. 182].

Описывая работников кафе, которые всегда улыбаются посетителям, авторы хотели передать наигранность и неискренность этих людей и поэтому охарактеризовали их улыбки эпитетом «gleaming», который в русском языке может иметь соответствия «сияющий, сверкающий». Однако при переводе М. Юркан обратилась к модуляции, решив изобразить притворство более образным эпитетом «трафаретный».

Как и при передаче метафор, переводчик часто использует дословный перевод, трансформируя метонимию.

Hello-my-name-is-Marie gave Sable his MEALS and told him to have a nice day [1, с. 151].

«Привет-меня-зовут-Мари» выдала Соболю его «Пайки» и пожелала приятного дня [5, с. 183].

В данном примере фраза, которую многократно произносит кассирша, персонифицируется и используется вместо ее настоящего имени. Авторы подчеркивают монотонность и однообразность жизни девушки, так как единственное, чем ее можно охарактеризовать – это приветствие «Hello-my-name-is-Marie», адресованное клиентам. Так, переводчик применяет синтаксическое уподобление и полностью передает прагматический потенциал исходного текста.

Заключение. В ходе анализа было определено, что преобладание лексических стилистических приемов обусловлено особенностями жанра произведения (юмористическое фэнтези) и авторским стилем. В результате исследования было выявлено, что наиболее часто встречающимися лексическими стилистическими приемами в романе являются метафоры (34%), эпитеты (21%) и метонимии (19%). Для их передачи характерными переводческими трансформациями являются дословный перевод (37%) и модуляция (22%). Опираясь на проанализированные примеры, можно сказать, что переводчику удалось сохранить исходный смысл лексических стилистических приемов, передать авторский стиль, создать понятный и доступный перевод.

Проведенное исследование показало, что проблема передачи лексических стилистических средств всегда имела место в теории перевода ввиду значимости этих приемов для понимания художественного произведения. Перед переводчиком стоит сложная и важная задача – сохранить целостность, форму, смысл, стиль и атмосферу исходного текста. При этом необходимо создать такой перевод, который будет понятен читателю переводящей культуры, а также сохранит образность и глубину оригинального произведения.

1. Pratchett, T. Good Omens / T. Pratchett, N. Gaiman. – London: Penguin Random House, 2019. – 415 с.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

3. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics. Учебное пособие / В.А. Кухаренко. – Москва: Флинта, Наука, 2009. – 184 с.

4. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста. / Ю.М. Лотман. – Москва: Искусство, 1970. – 384 с.

5. Пратчетт, Т. Благие Знамена / Т. Пратчетт, Н. Гейман [пер. с англ. М.Ю. Юркан]. – М.: Эксмо, 2019. – 512 с.

6. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы / А.В. Федоров. – М.: ООО Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Ларченко А.В.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гладкова А.А., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Сравнительные фразеологизмы, образные сравнения, французский язык, культура, фразеология, этнолингвистика.

Keywords. Comparative idioms, simile, French language, culture, phraseology, ethnolinguistics.

Сравнительные фразеологизмы, или выражения, в которых одна идея сопоставляется с другой с помощью животных, природных явлений или других объектов, представляют собой важный компонент любого языка. Они часто отражают культурные особенности и менталитет народа, позволяя погрузиться в его историю, традиции и ценности. Французский язык, известный своей утонченностью и красотой, изобилует фразеологизмами, которые отражают специфические черты французской культуры. Изучение таких выражений способно дать глубокое понимание менталитета французов, их отношения к жизни, природе, искусству, истории и другим важным аспектам бытия.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью более глубокого понимания взаимосвязи языка и культуры. В эпоху глобализации и интенсивного межкультурного общения осознание культурных особенностей является ключевым фактором эффективной коммуникации. Целью данного исследования является анализ сравнительных фразеологизмов во французском языке с акцентом на их роль в отражении особенностей французской культуры.

Материал и методы. Материалом исследования послужил словарь «Образные сравнения французского языка» А. Назаряна. В процессе исследования использовались метод сплошной выборки и контент-анализ для отбора подходящих фразеологизмов, статистический метод и семантический анализ.

Результаты и их обсуждение. В любом языке существует множество выражений, в основе которых лежит сравнение. Сравнение является наиболее естественным и древним способом выражения мысли. Но, как и метафора и метонимия, представляет собой троп. Троп – это слово или выражение, употребляемое в переносном значении для создания художественного образа и достижения большей выразительности [1].

В свою очередь образное сравнение – это стилистический прием, заключающийся в сопоставлении одного явления или предмета с другим в целях подчеркивания, выделения, более яркого изображения какого-нибудь его признака [2].

Большинство сравнительных фразеологизмов одинаковы для многих языков: например, *fort comme un boeuf* (сильный как бык), *travailler comme un cheval* (работать как лошадь), *rond comme une boule* (круглый как шар), *tourner comme un écureuil en cage* (вертеться как белка в колесе) и т.д. Но встречаются образные сравнения, которые тяжело перевести на другой язык, сохранив при этом вложенный в них смысл. Это связано с тем, что такие фразеологизмы отражают особенности своего языка и культуры.

Источники происхождения сравнительных фразеологизмов невероятно разнообразны и относятся к различным историческим эпохам. Образы сравнений взяты из самых разных аспектов жизни и отражают историю, быт и культуру французского народа.

После изучения словаря А. Назаряна можно сделать выводы, что образы многих сравнений взяты из мира животных и окружающей среды: *brave comme un lion* (смелый как лев), *affamé comme un loup* (голодный как волк), *blanc comme neige* (белый как снег), *rapide comme l'éclair* (быстрый как молния).

Значительное число сравнений-фразеологизмов имеет библейское происхождение. Среди них чаще всего встречаются выражения, связанные с библейскими именами: *vieux comme Adam* (древний, ветхий, как Адам), *pleurer comme une Madeleine* (горько плакать, плакать как кающаяся Магдалина), *rauvge comme Job* (бедный как Иов). Согласно библейской легенде, Иов – патриарх, обладавший большим богатством, которого бог превратил в нищего для того, чтобы испытать его добродетель. Множество произведений французской литературы и искусства украшены библейскими мотивами. Со времен Средневековья и Ренессанса авторы обращались к библейским рассказам, что способствовало зарождению фразеологизмов и метафор, основанных на библейских текстах.

Также стоит заметить, что многие образы для сравнений взяты из греко-римской мифологии. Такое явление можно объяснить тем, что французская культура имеет глубокие корни, уходящие в античные времена. С падением Римской империи и распространением христианства элементы греко-римской мифологии остались неотъемлемой частью европейской культурной идентичности. Эти факторы оказали сильное влияние

на формирование фразеологизмов во французском языке. *Avoir cent yeux comme Argus* (иметь сто глаз как Аргус, быть очень зорким), *beau comme Apollon* (прекрасен, красив, как Аполлон), *fort comme Hercule* (сильный, как Геркулес), *courir comme un dératé* (бежать сломя голову, бежать как сумасшедший). В дословном переводе это выражение означает «бежать как человек, у которого удалена селезенка». В основе этого сравнения лежит поверье древних греков и римлян, согласно которому человек с удаленной селезенкой способен бегать с максимальной быстротой.

Происхождение множества образных сравнений уходит корнями в прошлые эпохи или связано с определенными историческими событиями. Особое внимание следует уделить образным сравнениям, относящимся к античному миру и средневековью. В таких фразеологизмах скрыты особенности культуры и бытия того времени. *Loyal comme son érée* (честный как собственная шпага). В средние века шпага считалась символом честности, рыцари клялись ею в верности и преданности. *Hardi comme un page* (дерзкий как паж). В средневековье юноши из дворянских семей, прежде чем стать рыцарями, проходили обучение пажам у своих родственников-феодалов или при королевском дворе. Поскольку эти будущие рыцари принадлежали к высшему сословию, они позволяли себе различные провокации и дерзость, что стало причиной появления данного сравнения. *Voire comme un Templier* (пить как Тамплиер). Это сравнение содержит намек на Орден Тамплиеров, основанный в 1118 г., рыцари которого вели разгульную жизнь и проводили время в постоянных кутежах.

Особое внимание стоит уделить фразеологизмам, образы которых взяты из литературы или фольклора. *Etre Gros-Jean comme devant* (остаться по-прежнему Гро-Жаном). Если подобрать русский эквивалент, то лучше всего подойдет выражение «остаться у разбитого корыта». Гро-Жан – это прозвище, заимствованное из фольклора, им пользуются для обозначения человека глупого и простоватого, но в то же время тщеславного. Этот образ до сих пор часто употребляется в разговорной речи французов. *Avare comme Harpagon* (скупой как Гарпагон). Гарпагон – главный герой комедии Ж.-Б. Мольера «Скупой», его страсть к накоплению носила патологический характер. *Etre comme les moutons de Panurge* (быть как панургово стадо). Это образное сравнение означает «слепо следовать за кем-либо, слепо подражать кому-либо». В основе этого сравнения лежит эпизод из романа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль». Один из героев, Панург, поссорился с торговцем овец Дендено. Чтобы отомстить ему, Панург купил у него барана и бросил его в море. Остальные овцы, движимые стадным инстинктом, последовали за своим «собратом», увлекая при этом за собой и своего хозяина. Литература и фольклор являются важными компонентами французской культуры и истории. Многие фразеологизмы возникают из известных произведений и сюжетов, которые стали частью общественного сознания. Благодаря этим устойчивым выражениям влияние классических произведений Мольера, Вольтера, Рабле продолжает сохраняться в языке и культуре.

Заключение. В результате проведенного исследования нами было выявлено, что образные сравнения являются не только важным компонентом французского языка, но и мощным инструментом, позволяющим глубже изучить культуру, менталитет и традиции франкоязычного общества. Фразеологизмы, наполненные символикой и историческими отсылками, способствуют формированию культурной идентичности и укрепляют связь между прошлым и настоящим, способствуя дальнейшему изучению языка и культуры в их взаимосвязи.

1. Морен, М.К. Стилистика современного французского языка: [учебник] для ин-тов и фак. иностр. яз. / М.К. Морен, Н.Н. Тетеревникова. – М.: Высшая школа, 1970. – 264 с.

2. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды / В.В. Виноградов; отв. ред. и авт. предисл. В.Г. Костомаров; АН СССР, Отд-ние лит. и яз. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

3. Назарян, А. Г. Образные сравнения французского языка: фразеологизмы / А.Г. Назарян; АН СССР, Кафедра иностр. яз. – М.: Наука, 1965. – 200 с.